

– ЛИТЕРАТУРНАЯ ЖИЗНЬ ФОЛЬКЛОРА. ПОЭТИКА –

УДК 398.2(100)

DOI 10.25587/litteraesvfu.2022.42.24.007

*B. V. Илларионов, T. V. Илларионова*

**Опыт издания серии «Эпические памятники народов мира»**

Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова, г. Якутск, Россия

**Аннотация.** В данной статье авторы рассматривают актуальность перевода эпических текстов, а также распространение в широкую среду взаимоперевод эпосов тюркско-монгольских народов как один из методов популяризации эпических произведений. Отмечается выход серии «Эпические памятники народов мира» под эгидой ЮНЕСКО. Якутские фольклористы по инициативе вице-президента ассоциации «Эпосы народов мира» А. Н. Жиркова как проект перевели на якутский язык киргизский эпос «Манас» по переводу Б. Ж. Жакиева, алтайский «Маадай Кара» по С. С. Суразакова со слов А. Г. Калкина, башкирский «Урал Баатыр» по М. А. Бурангулову, тувинский «Кунан Хара» по переводу с исполнения Чанчы-Хоо Ооржак. Авторы отмечают, что перевод олонхо «Дылуруйар Ньургун Бootур» на киргизский, алтайский, башкирский, тувинский языках дает им глубже понять содержание, сюжет, образы якутского эпоса. В статье говорится о переводах якутскими фольклористами эпических произведений «Манас» и «Кунан Хара». Перевод данных эпосовдается в двух вариантах, что служит хорошим примером и в дальнейшем станет как учебное пособие для молодых переводчиков. Профессиональный переводчик А. А. Борисова перевела с русского на якутский язык тувинский эпос «Кунан Хара» по переводу А. В. Кудиярова, а лучший перевод А. Н. Жиркова от оригинала по подстрочному переводу фольклориста М. Б. Кунгаа с помощью разных словарей в будущем станет хорошим примером для подрастающего поколения. Авторы статьи отмечают важность взаимоперевода эпосов со всего мира.

**Ключевые слова:** эпос, текст, эпический, перевод, сказитель, олонхо, подстрочник, оригинал, олонхосут, этнос, шедевр, возрождение.

---

**ИЛЛАРИОНОВ Василий Васильевич** – д. филол. н., профессор кафедры фольклора и культуры Института языков и культуры народов Северо-Востока РФ, Северо-Восточный федеральный университет имени М. К. Аммосова.

E-mail: illarionov\_v\_v@mail.ru

**ILLARIONOV Vasily Vasilyevich** – Doctor of Philological Sciences, Professor, Department of Folklore and Culture, Institute of Languages and Culture of the Peoples of the Northeast of the Russian Federation, M. K. Ammosov North-Eastern Federal University.

**ИЛЛАРИОНОВА Туяра Васильевна** – к. филол. н., доцент кафедры фольклора и культуры Института языков и культуры народов Северо-Востока РФ, Северо-Восточный федеральный университет имени М. К. Аммосова.

E-mail: 445325@mail.ru

**ILLARIONOVA Tuyara Vasilyevna** – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of Folklore and Culture, Institute of Languages and Culture of the Peoples of the Northeast of the Russian Federation, M. K. Ammosov North-Eastern Federal University.

V. V. Illarionov, T. V. Illarionova

## The experience of publishing the series "Epic monuments of the peoples of the world"

M. K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russia

**Abstract.** In this article, the authors consider the relevance of translating epic texts, as well as the widespread dissemination of mutual translation of the epics of the Turkic-Mongolian peoples as one of the methods for popularizing epic works. The release of the series "Epic monuments of the peoples of the world" under the auspices of UNESCO is celebrated. Yakut folklorists, on the initiative of the vice-president of the association "Eposes of the peoples of the world" A. N. Zhirkov, as a project, translated into the Yakut language the Kyrgyz epic Manas, translated by B. Zh. Zhakiev, Altai "Maadai Kara" after S. S. Surazakov according to A. G. Kalkina, Bashkir "Ural Baatyr" by M. A. Burangulov, Tuvan "Kunan Khara" translated from the performance of Chanchy-Khoo Oorzhak. The authors note that the translation of the olonkho "Dyuluruyar Nyurgun Bootur" into the Kyrgyz, Altai, Bashkir, Tuvan languages gives them a deeper understanding of the content, plot, images of the Yakut epic. The article deals with the translations of the epic works "Manas" and "Kunan Khara" by Yakut folklorists. The translation of these epics is given in two versions, which serves as a good example and will become a textbook for young translators in the future. Professional translator A. A. Borisova translated from Russian into the Yakut language the Tuvan epic "Kunan Khara" translated by A. V. Kudiyarov, and the best translation by A. N. Zhirkov from the original according to the interlinear translation of the folklorist M. B. Kungaa with the help of different dictionaries in the future will be a good example for the younger generation. The authors of the article note the importance of mutual translation of epics from all over the world.

**Keywords:** epic, text, epic, translation, storyteller, olonkho, subscript, original, olonkhosut, ethnus, masterpiece, revival.

### **Введение**

Большинство этносов мира имеют эпические произведения о прошлой жизни своего народа, созданные неповторимо красочным, богатым и отборно щедрым художественным языком, что невольно заслушаешься, заворожившись его красотой. Большую известность получили в мире такие эпосы, как киргизский «Манас», древнеиндийский «Махабхарата», финский «Калевала», бурятский «Гэсэр», калмыцкий «Джангар», армянский «Давид Сасунский», русские былины, адыгейские народные сказания и другие.

А якутское олонко по своему объему, протяженности сказания, богатству сюжета и его своеобразному исполнению ничем не хуже других эпосов, можно даже утверждать, что имеет преимущество, потому что оно, пользуясь популярностью в народе, до сих пор продолжает исполняться. Поэтому 25 ноября 2005 г. якутское олонко было признано ЮНЕСКО шедевром устного нематериального культурного наследия человечества. В связи с этим Президент Республики Саха (Якутия) В. А. Штыров объявил своим указом 25 ноября Днем Олонко, а также с целью увековечения, возрождения и распространения Олонко была принята десятилетняя программа. В настоящее время действует вторая десятилетняя программа, принятая в 2016 г. Исполнение данной программы организует

Национальный комитет Олонхо под председательством А. Н. Жиркова. Национальный комитет и Ассоциация Олонхо организуют ежегодно различные содружественные мероприятия, посвященные олонхо, реализуют соответствующие проекты [1].

### **Основная часть**

Одним из таких проектов является выпуск многотомной серии книг «Эпические памятники народов мира», пользующихся успехом у читателей, интересующихся олонхой. Инициатором и организатором выпуска данной серии книг стал А. Н. Жирков, который внес предложение о перекрестном переводе и издании известных в мире эпосов. Так, впервые на якутском языке были изданы киргизский эпос «Манас» [2], алтайский – «Маадай Хара» [3], башкирский – «Урал Баатыр» [4]. При этом следует особо отметить, что великий сын якутского народа М. К. Аммосов, работая в Кыргызстане в 1937 году, внес предложение о переводе на русский язык киргизского «Манаса», а известный якутский эпосовед И. В. Пухов принял непосредственное участие в выпуске алтайского «Маадай Хара» в серии «Эпосы народов СССР» [5]. Таким образом, нынешние фольклористы продолжают традиции известных якутских деятелей и ученых по участию в широком распространении эпосов других, родственных нам народов.

Знаменательно, что в этой серии первым для перевода на другие языки было избрано «составленное из тридцати разных олонх» «Нюргун Бootур Стремительный» П. А. Ойунского [6]. Это олонхо было переведено на русский язык известным переводчиком В. В. Державиным. Эпосовед И. В. Пухов подчеркивал, что П. А. Ойунский, еще с детства слушавший это олонхо в исполнении знаменитых олонхосотов И. Н. Табахырова и Т. В. Захарова-Чээбия и потому воспринимавший всю его глубину, обработал и сделал наиболее полную письменную запись, а переводчик В. В. Державин сумел очень верно передать особенный дух якутского олонха [7]. Поэтому перевод олонха «Нюргун Бootур Стремительный» П. А. Ойунского на другие языки оказал неоценимую помощь в ознакомлении олонха другим иноязычным народам, для лучшего и более близкого понимания ими нашего эпоса [8]. А для нас получается возможность ознакомиться и понять эпические произведения других народов, читая их в переводе на наш родной якутский язык.

Перевод эпического произведения имеет свои особенности, от переводчика требуется прекрасное и наиболее полное знание художественного языка, отличное владение им, и, наконец, природный талант, как необходимое качество. Профессионально занимается переводом эпических произведений народов с тюрко-монгольским языком на якутский язык кафедра перевода Института языка и культуры Северо-Восточного федерального университета имени М. К. Аммосова, в составе профессора Т. И. Петровой, доцентов А. А. Васильевой, И. В. Собакиной со своими студентами. Похвально то, что добровольно присоединились к нашему проекту писатель А. Г. Гуринов-Арчылан, учитель и краевед Т. С. Кириллин.

Два варианта эпоса «Манас», переведенные Т. И. Петровой, А. Г. Гуриновым-Арчыланом, были изданы в одно время. А наше олонхо было переведено на киргизский, алтайский, башкирский языки известными в своем народе учеными, писателями, фольклористами. Таким образом, мы видим хороший пример плодотворного творческого взаимодействия занимающихся выпуском серии эпосов тюрко-монгольских народов и отмечаем значимость обоюдного влияния культур.

Четвертой в серии «Эпические памятники народов мира» на якутском языке будет издана книга с тувинским эпосом «Кунан Хара». Это произведение было записано на магнитофон в 1959 г. и переведено на письмо известными собирателями фольклора О. К.-Ч. Дарыма и Д. С. Куулар от знаменитого в те годы исполнителя эпоса Ч.-Х. Ч. Ооржак. Позже оно было переведено на русский язык известным эпосоведом, доктором филологических наук А. В. Кудияровым и подготовлено им к выпуску в 60-томной серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока».

Этот перевод А. В. Кудиярова перевела на якутский язык и подготовила к печати профессиональный переводчик А. А. Борисова. Многие годы она успешно занимается переводом на якутский язык произведений других народов, в частности, произведений на русском языке. При переводе А. В. Кудиярова она использовала метод прямого перевода.

Вместе с тем, А. Н. Жирков тоже подготовил эпос «Кунан Хара» к изданию в данной серии в переводе на якутский, но не с русского, а с тувинского языка с помощью, подготовленного доктором филологических наук М. Б. Кунгаа подстрочника, при этом сам составив комментарии к эпическому произведению. Если якутские переводчики переводят иноязычные произведения, в том числе и эпические, в основном, с текстов, переведенных на русский язык, то прямой перевод на якутский язык с подстрочника, проведенный А. Н. Жирковым, явление весьма редкое и необычное. Успешно используя тувинский и русский словари, этимологические справочники, он подготовил добротный художественный текст эпоса «Кунан Хара». Профессионалы еще скажут свое слово относительно этого перевода, вместе с тем резонно заметить, что переводчик в своей работе очень бережно отнесся к крупному тувинскому эпическому произведению, и, сохранив исконное содержание и свойственную эпосу структуру, умело использовал примечательные схожие запевы и образные идиомы якутского и тувинского фольклора, благодаря чему тувинский эпос стал близок, понятен и интересен якутскому читателю.

Следует здесь также отметить, что А. Н. Жирков плодотворно работает по возрождению, увековечению и популяризации олонхо. Огромный интерес в научных кругах и признание исследователей языка и фольклористов вызвала его впечатляющая текстологическая работа по олонху «Мюльдю Бёгё» знаменитого олонхосута Д. М. Говорова-Олонхосута Митеря, когда он сначала переложил текст с латинского алфавита на кириллицу, затем восстановил исконный текст олонху, который был записан со слов олонхосута и оставлен попавшим в репрессию А. Ф. Бояровым, и, к сожалению, позже, при подготовке к опубликованию, претерпел существенные изменения [9].

Издание «Кунан Хара» в переводе двух непохожих переводчиков, имеющих каждый свой неповторимый творческий путь, станет для студентов и магистрантов, для занимающихся переводческой деятельностью людей, интересующихся фольклором читателей интересным событием, польза от которого не вызывает сомнений.

Сравнивая тувинское эпическое произведение и якутское олонху, мы замечаем довольно много похожих и совпадающих моментов. Так, рождение Кунан Хара, его взросление, присвоение имени ему и его коню, воспевание богатырского вооружения и доспехов, сборов перед дальней дорогой, конь, знающий человеческую речь, и его помощь своему хозяину, схватки богатыря с противником, женитьба, спасение отца с матерью от нападения чужеземцев, возвращение на родину – очень схожи с эпизодами сюжетов якутского олонху. Также в тувинском эпосе, как и в олонху, встречается немало моментов, когда герои перевоплощаются, меняя свой облик. В обоих эпосах красочным художественным словом описывается, как богатырь превращается в мальчишку-слугу, вводя тем самым в заблуждение своего врага, и в конце концов одолевает его.

В тувинском и якутском эпосах почти идентично переданы образы богатырей, их походы, в которых они, проявляя героическую отвагу и смелость, борются за утверждение и прославление жизни на Срединной земле. Примечательно то, что в эпических произведениях обоих родственных народов мы видим схожесть как композиций, так и мифологических образов, и мотивов сюжетов. Например, Кунан Хара находит сосуд с душой своего врага и уничтожает его, подобное встречается часто и в содержании якутских олонхо. Едины у народов отраженные в эпосах представления об устройстве мира, состоящего из Верхнего, Среднего и Нижнего миров. О широком использовании и в тувинском, и в якутском эпосах мифологических сюжетов, подтверждающих схожесть данных произведений и указывающих на влияние ранних

эпических произведений, обоснованно разъяснили эпосоведы В. М. Жирмунский, В. Я. Пропп, Е. М. Мелетинский, Б. Н. Путилов, И. В. Пухов, Н. В. Емельянов и др. Доктор филологических наук С. М. Орус-оол отмечал, что в «Кунан Хара» используются мифологические мотивы и образы, сложен эпос стихотворными строфами [10]. Благодаря изданию переведенного известного тувинского эпоса, наши читатели получают возможность на родном языке прочитать и познать замечательный эпос родственного нам народа.

### Заключение

Тувинцы в древности с гордостью называли себя уранхайцами. Читая на своем языке наше олонхо, они могут также заглянуть в историю древних веков, вспомнить недавнее прошлое и проанализировать вопросы расселения уранхайцев на ближних и дальних землях. Примечательно то, что инициативу по распространению среди народов мира эпических произведений одобрило ЮНЕСКО и теперь издание серии книг «Эпические произведения народов мира» находится под его эгидой. Значит, всякий раз, когда в переводе на якутский язык будет выпущен у нас очередной известный эпос, наше олонхо, будучи изданным на взаимной основе, заговорит на языке другого народа, покорит сердца читателей, трогая души и вдохновляя.

### Л и т е р а т у р а

1. Илларионов В. В. Десятилетие олонхо: итоги и задачи // Илларионов В. В. Эпическое наследие народа Саха / Отв. ред. д-р фил-х наук, проф. Л. С. Ефимова. – Новосибирск: Наука, 2016. – С. 298-312.
2. Манаас: кыргыз баатырды эпоха / Саякбай Карадаев, Сагынбай Орозбаков уо.д.а. манаасчылтар айымнылыгар олоңуран Бексултан Жакиев кылгатан суруйуута; Бексултан Жакиев нууччалыны тылбааһа; Тамара Петрова, Афанасий Гуринов-Арчылан, Трофим Кириллин нууччалытыттан сахалыны тылбаастара; Теодор Герцен иллюстрация; [хомуйан онгордо А. Н. Жирков]. – Дьюкуускай: Бичик, 2014. – 630 с. (Аан дойду норуоттарын эпическэй айымнылыла = Эпические памятники народов мира).
3. Маадай Хара: алтай баатырды эпоха / алтай омук каайчыта (сэһэннитэ) Калкин А. Н. айымнытын фольклорист Суразаков С. С. суруйуута, нууччалыны тылбааһа; Васильева А. А., Винокурова М. С., Герасимова Е. С. [уо. д. а.] нууччалытыттан сахалыны тылбаастара; Ортонулов И. И. ил.; [хомуйан онорооччу Жирков А. Н.]. – Дьюкуускай: Бичик, 2017. – 305 с. (Аан дойду норуоттарын эпическэй айымнылыла = Эпические памятники народов мира).
4. Ураал Баатыр: башкир норуотун баатырды эпоха / Габит Аргынбаев, Хамит Альмухаметов тылларыттан, Мухаметша Бурангулов суруйуута; башкир тылыттан Хакимов А. Х. нууччалыны тылбааһа; Васильева А. А., Винокуров М. С., Герасимова Е. С. уо. д. а. нууччалытыттан сахалыны тылбаастара; Голубев Г. Е. ил.; [хомуйан онорооччу А. Н. Жирков; бырайыл ааптардара А. Н. Жирков, С. Т. Сагитов; редакц.: Б. Ж. Жакиев, А. Н. Жирков (кыл. эрдээктэр), В. Н. Иванов уо.д.а.; кирии тылы суруйда А. Н. Жирков]. – Дьюкуускай: Бичик, 2017. – 215 с.
5. Маадай-Кара: алтайский героический эпос / [сказитель А. Г. Калкин; запись текста, перевод и приложения С. С. Суразакова; подготовка тома и вступительная статья И. В. Пухова; ответственный редактор Н. А. Баскаков]. – М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1973. – 464 с.
6. Ойуунускай П. А. Дьюлуурыйар Нуургун Боотур: олонхо / П. А. Ойуунускай; [бэчээккэ бэлэмнээтилэр: П. Н. Дмитриев, С. П. Ойунская, уопсай эрэдээксийэн онгордо В. Н. Иванов; А. С. Карамзин ойуулара; кинигэ ис-тас киэргэтийлэрин онгордо Д. П. Дмитриева. – Дьюкуускай: Сахаполиграфиздат, 2003. – 544 с.
7. Пухов И. В. Олонхо – древний эпос якутов // Ниургун Боотур Стремительный: якутский героический эпос олонхо / воссоздал на основе нар. сказаний П. Ойунский; пер. на рус. яз. В. Державин; ил. Э. Сивцева, В. Карамзина, И. Корякина; [под общ. ред. С. В. Михалкова; науч. ред., ст. и comment. И. В. Пухова; лит. ред.: В. М. Новиков, Т. Д. Реззова]. – Якутск: Якутское книжное изд-во, 1975. – С. 411-422.
8. Ойунский П. А. Ниургун Боотур Стремительный: якутский героический эпос олонхо / воссоздал на основе нар. сказаний П. Ойунский; пер. на рус. яз. В. Державин; ил. Э. Сивцева, В. Карамзина, И. Корякина; [под общ. ред. С. В. Михалкова; науч. ред., ст. и comment. И. В. Пухова; лит. ред.: В. М. Новиков, Т. Д. Реззова]. – Якутск: Якутское книжное изд-во, 1975. – С. 411-422.

9. Мүлдүү Бөбө = Непобедимый Мюльджю Бёгё: олонхо в двух книгах / Дмитрий Говоров; [сост. А. Н. Жирков; худож.: А. П. Мунхалов, Дъ. А. Бойтунов] – Якутск: Бичик, 2010. Кн. 1: Мүлдүү Бөбө / бастакы кинигэ А. Ф. Бояров сурукка түнәриитэ; [бэчээккэ бэлэмнээтэ, лат. графикаттан сахалны алфавикка кеһөрдө А. Н. Жирков]. – 2010. – 477 с.

10. Орус-оол С. М. Тувинские героические сказания и эпос “Хунан Хара //Кунан Хара: тыва баатырдыы эпоха / Ооржак Ч.-Х.Ч. тылыттан Дарыма О.К.-Ч. уонна Куулар Д. С. унультарылара; тыва тылыттан Жирков А. Н. сахалыны тылбаана, тыва тылыттан Кудиев А. В. нууччалыны тылбаана, нууччалытыттан Борисова А. А. сахалыны тылбаана; Шалык Н. К. ил.; хомуйян онордо Жирков А. Н. – Дьокуускай: Аяар, 2022. – С. 438-441.

#### R e f e r e n c e s

1. Illarionov V. V. Desyatiletie olonho: itogi i zadachi // Illarionov V. V. Epicheskoe nasledie naroda Saha / Otv. red. d-r fil-h nauk, prof. L. S. Efimova. – Novosibirsk: Nauka, 2016. – S. 298-312.
2. Manaas: kyrgyz baatyrdyy epoha / Sayakbay Karalaev, Sagynbay Orozbakov uo.d.a. manaaschytтар ajymn'ylarygar oloşurjan Bekşultan Zhakiev kylgatan surujuuta; Bekşultan Zhakiev nuuchchalyy tylbaaha; Tamara Petrova, Afanasiy Gurinov-Archylan, Trofim Kirillin nuuchchalyyttan sahalyy tylbaastara; Teodor Gercen illyustraciyata; [homujan онордо A. N. Zhirkov]. – D'okuuskaj: Bichik, 2014. – 630 s. (Aan dojdu noruottaryn epicheskay ajymn'ylara = Epicheskie pamyatniki narodov mira).
3. Maadaj Khara: altaj baatyrdyy epoha / altaj omuk kaajchyta (sehemn'ite) Kalkin A. N. ajymn'ytyн fol'klorist Surazakov S. S. surujuuta, nuuchchalyy tylbaaha; Vasil'eva A. A., Vinokurova M. S., Gerasimova E. S. [uo. d. a.] nuuchchalyyttan sahalyy tylbaastara; Ortonulov I. I. il.; [homujan оногoochchu Zhirkov A. N.]. – D'okuuskaj: Bichik, 2017. – 305 s. (Aan dojdu noruottaryn epicheskay ajymn'ylara = Epicheskie pamyatniki narodov mira).
4. Uraal Baatyr: bashkir noruotun baatyrdyy epoha / Gabit Argynbaev, Hamit Al'muhamedov tylaryttan, Muhametsha Burangulov surujuuta; bashkir tyllyttan Khakimov A. H. nuuchchalyy tylbaaha; Vasil'eva A. A., Vinokurov M. S., Gerasimova E. S. uo. d. a. nuuchchalyyttan sahalyy tylbaastara; Golubev G. E. il.; [khomujan оногoochchu A. N. Zhirkov; byrajjak aaptardara A. N. Zhirkov, S. T. Sagitov; redkol.: B. Zh. Zhakiev, A. N. Zhirkov (kyl. eredekter), V. N. Ivanov uo.d.a.; kiirii tyl surujda A. N. Zhirkov]. – D'okuuskaj: Bichik, 2017. – 215 s.
5. Maadaj-Kara: altajskij geroicheskij epos / [skazitel' A. G. Kalkin; zapis' teksta, perevod i prilozheniya S. S. Surazakova; podgotovka toma i vstupitel'naya stat'ya I. V. Pukhova; otvetstvennyj redaktor N. A. Baskakov]. – M.: Nauka, Glavnaya redakciya vostochnoj literatury, 1973. – 464 s.
6. Ojuunuskaj P. A. D'ulurujar N'urgun Bootur: olonho / P. A. Ojuunuskaj; [becheekkhe belemneetiler: P. N. Dmitriev, S. P. Ojunskaia, uopsaj eredeeksijeni онордо V. N. Ivanov; A. S. Karamzin ojuulara; kinige is-tas kiergetiilerin онордо D. P. Dmitrieva. – D'okuuskaj: Sahapoligrafizdat, 2003. – 544 s.
7. Pukhov I. V. Olonho – drevnij epos yakutov // Nyurgun Bootur Stremitel'nyj: yakutskij geroicheskij epos olonho / vossozdal na osnove nar. skazanij P. Ojunskej; per. na rus. yaz. V. Derzhavin; il. E. Sivceva, V. Karamzina, I. Koryakina; [pod obshch. red. S. V. Mihalkova; nauch. red., st. i komment. I. V. Pukhova; lit. red.: V. M. Novikov, T. D. Rezvova]. – Yakutsk: Yakutskoe knizhnoe izd-vo, 1975. – S. 411-422.
8. Ojunskej P. A. Nyurgun Bootur Stremitel'nyj: yakutskij geroicheskij epos olonho / vossozdal na osnove nar. skazanij P. Ojunskej; per. na rus. yaz. V. Derzhavin; il. E. Sivceva, V. Karamzina, I. Koryakina; [pod obshch. red. S. V. Mihalkova; nauch. red., st. i komment. I. V. Pukhova; lit. red.: V. M. Novikov, T. D. Rezvova]. – Yakutsk: Yakutskoe knizhnoe izd-vo, 1975. – S. 411-422.
9. Myld'y Bөбө = Nepobedimyj Myul'dzhyu Byogyo: olonho v dvuh knigah / Dmitrij Gоворов; [sost. A. N. Zhirkov; hudozh.: A. P. Munhalov, D'. A. Bojtunov] – Yakutsk: Bichik, 2010. Kn. 1: Myld'y Bөбө / bastaky kinige A. F. Boyarov surukka tyheriite; [becheekkhe belemneete, lat. grafikattan sahalyy alfavikkha keherde A. N. Zhirkov]. – 2010. – 477 s.
10. Orus-ool S. M. Tuvinskie geroicheskie skazaniya i epos “Hunan Hara //Kunan Hara: тыва баатырдыы эпоха / Oorzhak Ch.-H.Ch. тылыттан Daryma O.K. - Ch. уонна Kuular D. S. uhultaryylara; тыва тылыттан Zhirkov A. N. sahalyy tylbaaha, тыва тылыттан Kudiyarov A. V. nuuchchalyy tylbaaha, nuuchchalyyttan Borisova A. A. sakhalyy tylbaaha; Shalyk N. K. il.; хомуйян онордо Zhirkov A. N. – D'okuuskaj: Ajar, 2022. – S. 438-441.